

文學改編影視的悅讀與觀影

撰文 | 黃儀冠



臺文館的「文學影視改編特展」盛大揭幕，由特展延伸而來的專書，將集合眾多專家學者，針對日治時期到現當代，繁富多彩的影視改編，各抒己見，從多個面向剖析文字到音像的跨媒介轉譯。

改編的觀影本事

臺文館的文學改編影視特展，以時間軸縱覽戰後初期至現當代文學改編影視的盛況，延伸專書將涵蓋四個專輯。

映畫時代 隨片登臺

本輯談戰後初期的臺灣電影，其中台語片的改編形態靈活多樣，廣泛汲取國際賣座電影的經驗，如《大俠梅花鹿》、《天字第一號》、《泰山》等，也有本土作家的改編，如張文環的作品〈藝妲之家〉，由林搏秋改編為《嘆烟花》，此段已在史料湮沒的臺灣影史，重新出土，往事並不如煙，通過考證再次敘說一段傳奇。戰後臺灣電影從傳統戲曲過渡借將，歌仔戲電影是當時的重頭戲，尤其楊麗花不但演出歌仔戲，也演過台語片，後來又在電視臺粉墨登場，成為跨足傳統戲臺到電視臺的明星。

本輯收錄一篇特寫——「辯士」的介紹，早期到戲院看電影，仰賴電影說書人「辯士」，穿針引線說戲，搭配無聲畫面，使觀眾滿足聽故事的欲望。

聚光燈 類型與風格

透過類型影片細數瓊瑤電影、武俠電影、青春校園、同志電影、推理懸疑等通俗類型的改編。1960年代瓊瑤文藝愛情電影與刀光劍影的武俠電影，其改編盛況成為一代人的文化記憶，而青春校園與同志電影在90年代之後接續青澀的少年成長敘事與性別認同議題。近期推理懸疑類型的改編大行其道，《誰是被害者》、《滴水的推理書屋》、《八尺門的辯護人》結合鑑識、刑偵及法庭攻防，展現臺劇的創作活力。

長鏡頭 社會寫真

本輯聚焦在新電影以降，以寫實風格為主的影像美學，透過長鏡頭探討本土文化及各類議題。從鄉土文學、女性書寫、原住民敘事及非虛構寫作，縱論電影媒介與文學改編，經由改編成為藝術介入社會議題的行動力，再次創作注入當代視角，以影像傳播揭露社會問題，關懷弱勢族羣，為底層邊緣人發聲。

場面調度 多元轉譯

探索文學作品改編電視劇，以及紀錄片如何呈現作家身影。自公共電視臺開啟文學劇的熱潮，客家電視臺亦積極改編客籍作家作品，陸續製播精緻動人的戲劇，以臺灣文學作為改編的核心元素已成為文化傳播的重要場域，早期的《鹽田兒女》、《寒夜》到近期的《俗女養成記》、《天橋上的魔術師》，以及植劇場、茁劇場的耕耘，文學劇正方興未艾。

臺文館策畫「飛閱文學地景」，以詩人文字與視覺影像、鄉土空間作互文性的嘗試，將詩句的意象與地景畫面結合。文化部的

「閱讀時光」系列，改編現當代作品，如季季的《行走的樹》、廖玉蕙的《後來》、李維菁的《生活是甜蜜》、王定國的《妖精》，都更進一步結合文學與實驗劇的手法，開拓更多媒介的想像與魔力。

文學與影視媒體的跨界可以展開深度對話，臺灣歷史及文化元素，經由影像聲光的詮釋與再現，一方面擴充故事文本的通俗化與傳播魅力，另一方面借由螢幕畫面的表演、音效、場景的具像化，使閱聽人得到情感共鳴和地方共感。跨媒介改編在作家身影與音像傳播交織下，浩浩蕩蕩的神展開，豐富多元的改編視角令人目眩神迷，而臺灣文學也在這次特展與專書中被賦予跨媒介轉譯的活水源頭，再次成為當代文化美學的驅動力。

黃儀冠

政治大學中國文學博士，現任彰化師範大學國文學系暨臺文所副教授。近期發表多篇華語文學與改編電影的相關論述。著有專書《從文字書寫到影像傳播——臺灣「文學電影」之跨媒介改編》、《臺灣女性書寫與電影敘事之互文研究》、《晚明至盛清女性題畫詩研究》。